

سيرة ذاتية

الإسم واللقب : أ. د / عائشة محمود محمد سويلم
 الجنسية : مصرية
 الحالة الاجتماعية : متزوجة
 الوظيفة : أستاذ متفرغ - قسم اللغة الإسبانية، كلية الألسن، جامعة عين شمس، القاهرة، مصر.
 تليفون : +202-27009827 وموبايل: +2-01223248416

دراسات وشهادات جامعية

1. ليسانس كلية الألسن - جامعة عين شمس، في اللغة الإسبانية، عام 1982 مع لغة فرنسية كلغة ثانية، بتقدير عام "جيد جدا" مع مرتبة الشرف، والأولى على الدفعة في الترتيب.
2. ماجستير في اللغة الإسبانية وآدابها بتقدير عام "ممتاز"، من كلية الألسن - جامعة عين شمس، عام 1989، وعنوان الرسالة: "النقد الاجتماعي في أعمال خاينيتو بنابنتي المسرحية".
3. دكتوراة في اللغة الإسبانية وآدابها بتقدير عام "ممتاز مع مرتبة الشرف الأولى" من جامعة مدريد المستقلة، كلية الآداب والفلسفة، قسم فقه اللغة الإسبانية، 1997، وعنوان الرسالة "خاينيتو بنابنتي وفنه المسرحي (1913 - 1984)".
4. الحصول على درجة "أستاذ مساعد" بكلية الألسن - جامعة عين شمس، عام 2003.
5. الحصول على درجة "أستاذ" بكلية الألسن - جامعة عين شمس، عام 2012.

أبحاث ودراسات تم نشرها

1. "الموضوعان الشعبوية الريفية في مسرح جارتيا لوركا" - المؤتمر الدولي "لوركا والثقافة العربية"، القاهرة عام 1998.
2. "حول ترجمة مسرحيتين لثربانتس"، الندوة الدولية الأولى للترجمة، القاهرة، 1999.
3. "الأسطورة والتاريخ والسلطة في رواية موت ارتيميوكروث للكاتب كارلوس فوينتس"، مجلة صحيفة الألسن، القاهرة، يونيو 2000.
4. "فرنسيسكو نيبيا، كاتب مسرحي في طليعة المسرح الإسباني"، مجلة كلية التربية - جامعة عين شمس - يناير 2000.
5. "وداعا كورديرا لكلايين، شاهد على فكرة"، مجلة فيلولوجي، القاهرة، ديسمبر 2001.
6. "تأملات في الشعر السياسي لخورخي ريتشمان"، مجلة فيلولوجي، القاهرة 2005.
7. "حول مسرحية غير معروفة للوبي دي بيجا: "قروية من خيتافي""، مجلة كلية التربية (القسم الأدبي)، جامعة عين شمس، المجلد الحادي عشر، العدد الثاني، عام 2005.

8. "لعبة الحجلة" لخلويو كورتاثر: البحث عن الهوية الأرجنتينية في الشتات"، مجلة فيلولوجي، كلية الألسن، جامعة عين شمس، العدد (XLV)، يونيو عام 2006.
9. "مسرحية" الأيادي" لخوسيه رامون فرناندس و يولاندا بايين و خابيير جارتيا ياجوي: محاولة اقتراب من المسرح الاسباني في نهاية القرن العشرين"، مجلة كلية الألسن، جامعة المنيا، العدد 711، أكتوبر عام 2007.
10. "المسرح والتاريخ والمجتمع في مسرحية" اي كارميلا" لخوسيه سانشيس سينيسترا"، مجلة كلية التربية (القسم الأدبي)، جامعة عين شمس، المجلد الثالث عشر، العدد الثاني، عام 2007.
11. "سيادتك" لالمودينا جوثمان، نموذج للشعر العاطفي الحديث الذي تكتبه النساء"، كتاب مؤتمر الدراسات الاسبانية في مصر في نصف قرن. 1957-2007، قسم اللغة الاسبانية، كلية الألسن، جامعة عين شمس ومعهد ثربانتس بالقاهرة، عام 2008.
12. كلارين بين السخرية في "أبيثيا" و المشاعر الإنسانية في "ثنائية السعال". صحيفة الألسن، كلية الألسن، جامعة عين شمس، العدد 26، يناير 2010.
13. المدينة في شعر لويس جارتيا مونتيرو. مجلة فيلولوجي، كلية الألسن، جامعة عين شمس. العدد LIII، يناير 2010.
14. الفساد و إرهاب الدولة في مسرحية "انطلق الرصاص" لفيرمين كابل. مجلة كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، العدد 48، يوليو 2010.

ترجمات من الإسبانية الى العربية

1. "ثنائية السعال" لكلارين، قصة قصيرة، مجلة الألسن للترجمة، القاهرة، العدد الأول، يونيو 2001.
2. "وداعا كورديرا" لكلارين، قصة قصيرة، مجلة الألسن للترجمة، القاهرة، العدد الثاني، ديسمبر 2001.
3. "القضية الموريسكية من وجهة نظر أخرى"، كتاب، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، 2006.
4. "قروية من ختافي"، مسرحية من تأليف لوبي دي بيجا، المركز القومي للترجمة، القاهرة، 2007.
5. "الحروب الأهلية في غرناطة"، كتاب من تأليف خينيث بيريث دي إيتا، المركز القومي للترجمة، القاهرة، 2009.
6. مراجعة ترجمة "حكايات للتفكير"، مجموعة قصص قصيرة من تأليف خورخي بوكاي، المركز القومي للترجمة، القاهرة ٢٠١٤.

مؤتمرات وندوات دولية

1. المؤتمر الدولي "لوركا والثقافة العربية – مئوية لوركا (1898 – 1899)"، القاهرة 9-12 نوفمبر عام 1998.
2. الندوة الدولية الأولى للترجمة، القاهرة 6-8 ابريل 1999. (إلقاء محاضرة).
3. المؤتمر الدولي "أدب أمريكا اللاتينية في مائة عام" من 28 فبراير إلى 1 مارس 2000.
٤. الأسبوع الثقافي لكلية الألسن- جامعة عين شمس، 15-12 مارس 2001. (مشاركة)

٥. الندوة الدولية "الرواية الإسبانية في القرن التاسع عشر" - مئوية كلارين - القاهرة، 9-20 مارس عام 2001. (مشاركة)
6. الندوة الدولية "المسرح والمجتمع" القاهرة، 13-15 مارس عام 2004. (مشاركة)
7. الندوة الدولية "أسبانيا جسر الثقافات بين الشرق والغرب"، 29-30 مارس عام 2005. (مشاركة)
8. ندوة "يوم أسبانيا"، جامعة السادس من أكتوبر مايو 2004. (مشاركة وإعداد وتنفيذ)
9. ندوة "يوم أسبانيا" جامعة السادس من أكتوبر مايو 2005. (مشاركة وإعداد وتنفيذ) (رئاسة الندوة بالمشاركة مع معهد ثريانتس).
10. "الملتقى الشعري الإسباني المصري"، مارس عام 2006. جامعة السادس من أكتوبر. (مشاركة وإعداد وتنفيذ).
11. "ندوة" يوم إسبانيا" جامعة السادس من أكتوبر أبريل عام 2006. (مشاركة وإعداد وتنفيذ)
12. الندوة الدولية "الدراسات الإسبانية في مصر في نصف قرن. 1957-2007"، كلية الألسن، جامعة عين شمس، من 6-7 مايو 2007، تم إلقاء بحث بعنوان "سيادتك" لألمودينا جوثمان، نموذج للشعر العاطفي الجديد الذي تكتبه النساء".
13. تقديم ترجمة مسرحية "قروية من ختافي"، مكتبة أدولفوبوي كاسارس، معهد ثريانتس - القاهرة، 30 أبريل 2008.
14. ملتقى القاهرة الدولي الأول للقصة العربية القصيرة، المجلس الأعلى للثقافة، من 1-4 نوفمبر 2009، تم إلقاء بحث بعنوان: كلارين بين السخرية في "أبيثيا" والمشاعر الإنسانية في "ثنائية السعال".
15. المؤتمر الدولي للحضارة الإسبانية- الأدب والمجتمع، كلية الألسن، جامعة عين شمس، من 6-7 أبريل 2010. تم إلقاء بحث بعنوان: "الفساد وإرهاب الدولة في مسرحية "انطلق الرصاص" لفيرمين كابل"
16. المؤتمر الدولي الثاني للدراسات الإسبانية- القاهرة - من ٢٠ - ٢٥ نوفمبر عام ٢٠١٢. وتم إلقاء بحث بعنوان "رواية كانايما" لرومولو جاييجوس، تأملات حول الإنسان والغابة.

إشراف مشترك على رسائل علمية:

1. رسالة ماجستير بعنوان: "الاتجاه الأخلاقي في الدراما الهزلية لكارلوس أرنيشيس في مسرحية أنسة تربيليث وإن زوجي قادم"، قامت بإعدادها الطالبة / يمنى عزمي، قسم اللغة الإسبانية - كلية الألسن - جامعة عين شمس، وتمت مناقشتها في ديسمبر 2004.
2. رسالة ماجستير بعنوان: "عالم الحلم في المفتاح في غرفة المهملات وسبع صرخات في البحر لألخاندرو كاسونا"، قامت بإعدادها الطالبة / نهى عبد المجيد محمد، قسم اللغة الإسبانية - كلية الألسن - جامعة عين شمس، وتمت مناقشتها في أبريل 2005.
3. رسالة دكتوراه بعنوان: "الأصوات السردية في رواية "موت أرتميو كروث" لكارلوس فوينتيس"، قامت بإعدادها الطالبة / مروة محمد إبراهيم، قسم اللغة الإسبانية - كلية الألسن - جامعة عين شمس، وتمت مناقشتها في يونيو 2005.
4. رسالة ماجستير بعنوان: "بنيوية الرحلة في روايات البارو موتيس"، قامت بإعدادها الطالبة / هدى أحمد عبد الرحمن، قسم اللغة الإسبانية - كلية الألسن - جامعة عين شمس، وتمت مناقشتها في نوفمبر 2006.

5. رسالة دكتوراة بعنوان: "مصارحة الذات عند كل من اليخاندرو كاسونا في مسرحية "سبع صرخات في البحر" و سعد الدين وهبة في مسرحية "سكة السلامة": دراسة مقارنة"، قامت بإعدادها الباحثة / نهى عبد المجيد محمد، قسم اللغة الإسبانية – كلية الألسن – جامعة عين شمس، وتمت مناقشتها في يونيو 2008.
6. رسالة ماجستير بعنوان: "الحرية والعنف في أعمال كارلوس مونيوت المسرحية"، قامت بإعدادها الطالبة / داليا عبد المجيد، قسم اللغة الإسبانية – كلية الألسن – جامعة عين شمس، وتمت مناقشتها في أغسطس 2010.
7. رسالة دكتوراة بعنوان: "الترجمة الأدبية من منظور علم العلامات الثقافي: ترجمة "ثلاثية غرناطة" للكاتبة رضوى عاشور من العربية إلى الإسبانية نموذجاً"، يقوم بإعدادها الطالب / السيد واصل أبو العطا، قسم اللغة الإسبانية – كلية الألسن – جامعة عين شمس.

الإشتراك كعضو ممتحن في مناقشة الرسائل العلمية:

1. الإشتراك في لجنة مناقشة رسالة ماجستير بعنوان: "صورة المجتمع الكولومبي عند جابرييل جارتيا ماركيث"، قامت بإعدادها الباحثة / هدى صلاح الدين عبد المنعم، قسم اللغة الإسبانية، كلية الألسن، جامعة المنيا، ونوقشت الرسالة في مارس 2007.
2. الإشتراك في لجنة مناقشة رسالة ماجستير بعنوان: "فترة ما بعد الحرب الأهلية في رواية "لا جديد" للكاتبة كارمن لافوريت"، قامت بإعدادها الباحثة / هبة محمد إبراهيم، قسم اللغة الإسبانية، كلية الألسن، جامعة المنيا، ونوقشت الرسالة في مارس 2010.

حضور دورات تدريبية:

1. حضور دورة بعنوان: "إدارة الوقت وضغوط العمل"، مشروع تنمية قدرات أعضاء هيئة التدريس والقيادات، جامعة عين شمس، من 9-12 أبريل 2005.
2. حضور دورة بعنوان: "إتخاذ القرارات وحل المشكلات"، مشروع تنمية قدرات أعضاء هيئة التدريس والقيادات، جامعة عين شمس، من 16-19 يوليو 2005.
3. حضور دورة بعنوان: "تقييم التدريس"، مشروع تنمية قدرات أعضاء هيئة التدريس والقيادات، جامعة عين شمس، من 13-15 مايو 2006.
4. حضور دورة بعنوان: "الساعات المعتمدة"، مشروع تنمية قدرات أعضاء هيئة التدريس والقيادات، جامعة عين شمس، من 16-17 مايو 2006.
5. حضور دورة بعنوان: "التدريس باستخدام التكنولوجيا"، مشروع تنمية قدرات أعضاء هيئة التدريس والقيادات، جامعة عين شمس، من 10-12 يونيو 2006.
6. حضور دورة بعنوان: "إدارة البحث العلمي"، مشروع تنمية قدرات أعضاء هيئة التدريس والقيادات، جامعة عين شمس، من 26-28 ديسمبر 2006.
7. حضور دورة إعداد ممتحن شهادة DLE في اللغة الإسبانية، معهد ثريانتس بالقاهرة، 10 مارس 2008.

التدريس بجامعة أخرى:

1. الإنتداب للتدريس في كلية اللغات والترجمة، جامعة 6 أكتوبر، والإشراف على قسم اللغة الإسبانية بها منذ عام 2004 وحتى عام 2010.
2. الانتداب للتدريس في كلية الألسن والإعلام، جامعة مصر الدولية من سبتمبر 2010 وحتى يناير 2012.

أعمال الكنترول:

1. رئيس كنترول الفرقة الثالثة بكلية الألسن، جامعة عين شمس، من مايو 2011 حتى أكتوبر ٢٠١٣

ضمان الجودة والاعتماد:

1. نائب الاستاذ المسئول عن الهدف الرابع والمشرف على برنامج دعم المتفوقين والمتعثرين دراسيا، بكلية الألسن، جامعة عين شمس، من ديسمبر ٢٠١١ حتى أكتوبر ٢٠١٣.

النشاط الإعلامي:

1. حوار مع إذاعة البي بي سي الناطقة بالإسبانية، في رمضان 2007.
2. لقاء أجراه راديو إسبانيا، في 30/4/2008.
3. برنامج "على الناصية"، الإذاعة المصرية في 30/5/2008.
4. برنامج "شارع الكلام"، قناة النيل الثقافية: في 13/7/2008.
5. برنامج "شارع الكلام"، قناة النيل الثقافية: في 25/12/2008.